

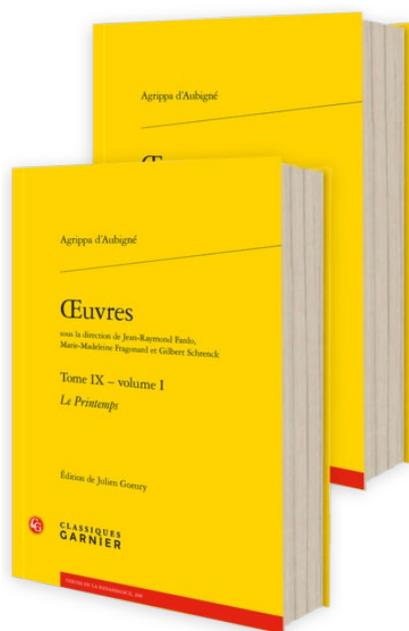
La «desrestauración» de *Le Printemps* de Agrippa d'Aubigné*

Eduardo ACEITUNO MARTÍNEZ

Universidad de Granada

eaceitunom@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0003-2829-5720>



En las últimas décadas, se ha ido extendiendo la acertada opinión de que la poesía amorosa de Agrippa d'Aubigné supone un hito dentro de la literatura francesa del Renacimiento. Los admiradores del feroz poeta, cada vez más numerosos, estamos de enhorabuena gracias a la nueva edición de *Le Printemps* (tomo IX de las *Œuvres*, en dos volúmenes), a cargo del profesor Julien Gœury. Nadie más cualificado para desempeñar la tarea que este especialista, de quien cabe destacar no solo sus numerosos trabajos de investigación al respecto, sino también una edición previa de la *Hécatombe à Diane* (2007) exquisita en su sencillez y altamente recomendable para los lectores que quieran iniciarse en los ardientes versos dirigidos a Diane Salviati. En

cuanto al lector más avezado o más deseoso de conocer los pormenores de la génesis del texto, la edición de Classiques Garnier que presentamos aquí colmará a buen seguro todas sus expectativas.

La introducción del libro está destinada en gran medida a justificar el interés de una nueva edición de *Le Printemps*, tras la muy reciente llevada a cabo por Véronique Ferrer (2020), o la célebre impulsada por Bernard Gagnebin y Eugénie Droz (1948, 1952), entre otras. Lo más llamativo sin duda es que se propone aquí una agrupación

* Reseña de *Le Printemps* de Agrippa d'Aubigné. Édition de Julien Gœury. Tome IX des *Œuvres*, sous la direction de Jean-Raymond Fanlo, Marie-Madeleine Fragonard et Gilbert Schrenck (Paris, Classiques Garnier, col. «Textes de la Renaissance, 248», 2023, 2 vols., 1486 p. ISBN: 978-2-406-14241-6, en rústica / 978-2-406-14243-0, encuadernado).

y una ordenación completamente novedosas del conjunto de los poemas, que se han conservado de forma casi exclusiva en su versión manuscrita. Gœury no retoma, pues, la división tradicional entre la *Hécatombe à Diane*, un libro de *Odes* y otro de *Stances*, aduciendo que esta se basa tan solo en un índice de primeros versos; eso sí, del puño y letra de d'Aubigné. El editor demuestra que dicho índice es cronológicamente posterior a los manuscritos donde figura la obra poética, lo cual parecería en principio confirmar su importancia. Los argumentos que se oponen al uso del índice como referencia básica (pp. 74-80) son los siguientes, expuestos de forma muy resumida: el mal estado de conservación de la copia del índice, que dificulta en ocasiones su lectura; el carácter incompleto de la lista de poemas (Gœury brinda de hecho una explicación admirable a la ausencia de varios sonetos de la *Hécatombe*); nuestro desconocimiento de numerosas piezas a las que aluden los incipits; la falta de indicaciones sobre el orden de las odas y las estancias; así como el título que figura sobre el índice, que no es *Le Printemps*, sino *La Jeunesse d'Ḃ*¹. La introducción insiste sobre todo en este último punto, a pesar de que el propio Gœury reconoce haber mantenido en parte el título ya consagrado como una «concesión necesaria» (p. 23), habida cuenta del peso de la tradición editorial.

En cualquier caso, la presente edición puede vanagloriarse de hacer resaltar mejor que ninguna otra el carácter provisional e inconcluso de la obra, que en efecto confiere a esta última un estatus muy particular. La estructura del libro obedece a una lógica inapelable, al remitir a la disposición de los poemas en los propios manuscritos, en lugar de al mencionado índice. Lo que se nos ofrece aquí es un monumento devuelto a su aspecto original, tras permanecer oculto bajo los trabajos sucesivos de restauración, según la metáfora propuesta por el propio editor (p. 23). En concreto, son tres los manuscritos tenidos en cuenta para configurar la edición, al distinguirse en ellos una estructura más o menos cuidada y por tanto digna de atención. Es importante destacar, además, los avances en la datación de dichos manuscritos, la cual se establece principalmente gracias al estudio minucioso de diversas caligrafías. Se trata de una labor casi detectivesca, verdaderamente digna de encomio. Gœury se las ingenia para exponer de forma amena una investigación a la vez tan técnica y tan reflexiva, logrando atenuar la aridez característica de la genética textual.

Tras la introducción, la primera sección del libro, denominada «*Dernier Printemps*», que completa el volumen I, recoge los cien sonetos de la *Hécatombe à Diane*, tal y como figuran en el manuscrito T157 de los archivos Tronchin, en la Biblioteca de Ginebra. D'Aubigné habría hecho copiar estos sonetos en 1623-1624, tras instalarse en dicha ciudad suiza. Este manuscrito especifica que la *Hécatombe à Diane* sería el primer libro de *Le Printemps*. Sin embargo, no presenta a continuación las odas y las estancias, sino el primer libro de *L'Hyver*, que será publicado años más tarde como un

¹ Grafía de *Ḃlef*, la primera letra del alefato —es decir, del alfabeto hebreo— y de simbología múltiple: desde principio y nacimiento de todas las cosas hasta Dios mismo.

opúsculo dentro de las *Petites œuvres meslees*. Ello conduce a Gœury a formular una hipótesis atractiva, según la cual «en renonçant à *L'Hyver* (en tant que recueil autonome) Aubigné renonce peut-être aussi au *Printemps* (en tant que recueil autonome)» (p. 91), lo que desembocaría en su nuevo proyecto de *La Jeunesse d'X*.

La siguiente sección, ya en el volumen II, lleva por título «*Printemps tardif*» y contiene las odas, las estancias y otros poemas intercalados, tal y como aparecen en el manuscrito T159 de los Archivos Tronchin. No se vuelve a transcribir la *Hécatombe à Diane*, ya presente en la sección previa (que incluye obviamente todas las variantes del volumen T159). El manuscrito habría sido copiado unos veinte años antes que el T157, concretamente en torno a 1602-1605, en Maillezais. Las numerosas correcciones efectuadas en el propio manuscrito podrían ser, sin embargo, muy posteriores; Gœury sugiere que datan de la época en que d'Aubigné prepara la edición de sus obras, ya en Ginebra (p. 137).

La tercera sección, «*Printemps précoce*», es sin duda la más inesperada. Recoge parte del contenido del manuscrito Monmerqué, conservado en la Bibliothèque du protestantisme français, en París, y más conocido como el álbum de poesías de Marguerite de Valois (editado por Colette Winn y François Rouget en 2009). La fecha probable de composición del álbum oscila entre 1580 y 1583, por lo que volvemos a retroceder veinte años en la vida del poeta. Sus poemas suponen más de un tercio de las piezas incluidas en la antología; cincuenta y seis de ellos (la gran mayoría) conforman incluso una serie continua. La cantidad total de poemas de d'Aubigné en el álbum es desde luego muy inferior a la del manuscrito T159 (donde por ejemplo hallamos por primera vez la *Hécatombe à Diane*), pero curiosamente aparecen en un orden muy similar al de este último volumen, y lo que es aún más llamativo: en una versión textual casi siempre idéntica. De ahí la convincente hipótesis planteada por Gœury: tanto los poemas del álbum de Marguerite de Valois como los de T159 podrían haber sido copiados a partir de una misma compilación primitiva, hoy perdida (pp. 153-154). Esto explica la importancia del manuscrito Monmerqué, en el que figuran además algunos poemas de d'Aubigné no recogidos en T159: la nueva edición los incorpora así a una primera fase del proceso de compilación de la obra.

La cuarta sección, «*Fleurettes printanières*», supone, pese a su brevedad, uno de los puntos fuertes de la edición, ya que contiene poemas nunca antes atribuidos al autor, tomados esencialmente de libros de canciones. Su identificación ha sido posible gracias al famoso índice, el cual muestra que d'Aubigné planeaba incluirlos en su *Jeunesse*.

Además de proporcionar una descripción de cada manuscrito con todo lujo de detalles, la introducción procura reconstituir las circunstancias en que se fueron gestando y desarrollando los sucesivos compendios. No se facilita al lector un resumen de la biografía del autor, ni un análisis general del contenido y el estilo de *Le Printemps*. El editor prefiere centrarse visiblemente en aportar nuevos datos y reflexiones. Trata incluso de indagar en la psicología del poeta: en la ambición de superar a los vates

«profesionales» de su generación, trasladando al campo literario su efervescencia guerrera; en la curiosa contradicción entre un discurso descalificador de su poesía de juventud, en escritos de la madurez, y las disposiciones adoptadas al mismo tiempo por d'Aubigné para preservar, corregir y completar esa misma obra supuestamente desdeñada, con vistas a su futura publicación.

Con todo, la aportación más valiosa la constituye, a nuestro juicio, el minucioso aparato crítico que acompaña cada uno de los poemas. Las variantes incluyen todas las correcciones llevadas a cabo en los manuscritos, teniendo en cuenta además la presencia de algunas piezas en antologías impresas de la época. Los frecuentes pasajes oscuros del texto poético son sistemáticamente explicados de forma persuasiva. Las relaciones temáticas y estilísticas que mantienen estos poemas con otros contemporáneos, así como con posibles fuentes francesas, italianas y antiguas, son estudiadas con mucha mayor profundidad que en las ediciones anteriores. Este aspecto en particular representa un verdadero modelo a seguir para futuras ediciones críticas de otros poetas del XVI, si bien se antoja difícil igualar tal grado de erudición. La ejemplaridad reside también en ir señalando cuáles son las fuentes ya observadas por Henri Weber, un tipo de reconocimiento a la labor crítica realizada previamente por otros especialistas que debería generalizarse.

En suma, este tomo IX de las *Ceuvres* está llamado a constituer la edición de referencia de *Le Printemps* por mucho tiempo. Tal y como hemos tratado de explicar, supone una inmensa aportación, en todos los planos, que en adelante no podrá ser ignorada por los estudiosos de la obra de d'Aubigné.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUBIGNÉ, Théodore-Agrippa d' (1948): *Le Printemps. L'Hécatombe à Diane*, avec une introduction de Bernard Gagnebin. Ginebra, Droz.
- AUBIGNÉ, Théodore-Agrippa d' (1952): *Le Printemps. Stances et Odes*, avec une introduction de Fernand Desonay. Ginebra, Droz.
- AUBIGNÉ, Théodore-Agrippa d' (1960): *Le Printemps. L'Hécatombe à Diane et les Stances*, édition commentée par Henri Weber. París, Presses Universitaires de France.
- AUBIGNÉ, Théodore-Agrippa d' (2007): *Hécatombe à Diane*, texte établi et annoté par Julien Gœury. Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne (col. Textes et Contre-Textes).
- AUBIGNÉ, Théodore-Agrippa d' (2020): *Le Printemps*, édition critique par Véronique Ferrer. Ginebra, Droz (col. Texte courant).
- VALOIS, Marguerite de (2009): *Album de poésies*, édition de Colette Winn et François Rouget. París, Classiques Garnier (col. Textes de la Renaissance).